

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Андрей Драгомирович Хлутков
Должность: директор
Дата подписания: 15.10.2025 00:31:48
Уникальный программный ключ:
880f7c07c583b07b775f6604a630281b13ca702

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ
СЛУЖБЫ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»**

Северо-Западный институт управления – филиал РАНХиГС

УТВЕРЖДЕНО

Директор СЗИУ РАНХиГС Хлутков А.Д.

ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА

Лингвистика и межкультурная коммуникация
(наименование образовательной программы)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ,
реализуемой без применения электронного (онлайн) курса**

Б1.О.11 Теория перевода
(код и наименование РПД)

45.03.02 Лингвистика
(код, наименование направления подготовки/специальности)

Очная
(форма(формы) обучения)

Год набора – 2025

Санкт-Петербург, 2025 г.

Автор-составитель:

Заведующий кафедрой иностранных языков СЗИУ РАНХиГС, кандидат культурологии,
доц. А.Е. Дельва.

Заведующий кафедрой
кандидат культурологии, доц. А.Е. Дельва

В новой редакции РПД «Б1.О.11 Теория перевода» одобрена на заседании кафедры
иностранных языков. Протокол № 5 от 04.04.2025.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Объем и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание и структура дисциплины
4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся
5. Оценочные материалы промежуточной аттестации по дисциплине
6. Методические материалы для освоения дисциплины
7. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
 - 7.3. Нормативные правовые документы и иная правовая информация
 - 7.4. Интернет-ресурсы
 - 7.5. Иные источники
8. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1. Дисциплина «Теория перевода» обеспечивает овладение следующими компетенциями:

Код компетенции	Наименование компетенции	Код компонента компетенции	Наименование компонента компетенции
УК-1	Способность осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	УК-1.5	Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности.
УК-5	Способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.2	Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения.
ОПК-1	Способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.1	Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.
		ОПК-1.2	Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.

ОПК-3	Способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3.1	Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.
ОПК-6	Способность понимать принципы работы современных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6.1 ОПК-6.2	Понимает принципы работы современных технологий Использует принципы работы современных технологий для решения задач профессиональной деятельности

1.2. В результате освоения дисциплины у студентов должны быть сформированы:

ОТФ/ТФ (при наличии профстандарта)/ трудовые или профессиональные действия	Код компонента компетенции	Результаты обучения
Неспециализированный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод	УК-1.5	Способен отличать факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности.
Художественный перевод Перевод аудиовизуальных произведений Управление качеством перевода	УК-5.2	Способен демонстрировать уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте

		мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения.
Консультирование в области качества перевода	ОПК-1.1 ОПК-1.2	Способен адекватно анализировать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.
Письменный перевод типовых официально-деловых документов	ОПК-3.1	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения
Управление производственным процессом перевода	ОПК-6.1 ОПК-6.2	Способен понимать принципы работы современных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

2. Объем и место дисциплины в структуре ОП ВО

2.1 Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины «Теория перевода» составляет 4 зачётных единиц, 144 акад часов. Дисциплина реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (далее - ДОТ).

Вид работы	Трудоемкость (в академ. часах / в астрономич. часах)
Общая трудоемкость	144/108
Контактная работа с преподавателем	56/42 2/1,5 ч. консультации
Лекции	18/13,5
Практические занятия	36/27

Лабораторные занятия	-
Практическая подготовка	-
Самостоятельная работа	61/49,5
Контроль	27
Формы текущего контроля	Устный опрос, тестирование, презентация, письменный перевод
Форма промежуточной аттестации	экзамен

2.2 Место дисциплины в структуре ОП ВО

Дисциплина Б1.О.11 «Теория перевода» относится к обязательной части учебной программы направления 45.03.02 Лингвистика. Дисциплина читается в 4 семестре по очной форме обучения после дисциплины «Ведение в специальность». Формой промежуточного контроля в соответствии с учебным планом является экзамен.

Доступ к системе дистанционных образовательных технологий осуществляется каждым обучающимся самостоятельно с любого устройства на портале: <https://lms.ranepa.ru/>. Пароль и логин к личному кабинету / профилю предоставляется студенту в деканате.

3.1. Структура дисциплины

Очная форма обучения

Таблица 4

№ п/п	Наименование тем и/или разделов	Объем дисциплины (модуля), час.					СР	Форма текущего контроля успеваемости*, промежуточной аттестации**
		Всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий					
			Л/ДОТ	ЛР/ДОТ	ПЗ/ДОТ	КСР		
Тема 1	Введение в теорию перевода	10	2		4		4	УО
Тема 2	Связь науки о переводе с другими научными дисциплинами	10	2		4		4	ПР
Тема 3	История перевода и переводческой мысли	26	4		4		18	УО
Тема 4.	Основы общей теории перевода	26	10		8		8	Т
Тема 5	Лексические аспекты перевода	14			4		10	П
Тема 6	Грамматические аспекты перевода	14			4		10	П
Тема 7	Стилистические аспекты перевода	14			4		10	П
Тема 8	Специальные теории перевода	8			4		4	ПР

Промежуточная аттестация	2				27		экзамен
Всего:	144	18		36		61	

УО- устный опрос

Т - тестирование

ПР - презентация

П- перевод

3.2. Содержание дисциплины

Номер темы (раздела)	Содержание разделов (тем)
1	Предмет, объект и задачи теории перевода. Проблема определения перевода. Виды перевода. Проблема описания процесса перевода.
2	Изучение перевода (как процесса и как текста) и переводоведения (как науки и практики) в связи с такими областями знаний по всем направлениям науки, техники, литературы, искусства и т.д.
3	История перевода в разных странах мира в разные эпохи. Конвенциональные концепции перевода в разные эпохи. Выдающиеся переводчики и их взгляды на перевод.
4	Предпереводческий анализ. Понятие «единица перевода» и способы ее выделения. Проблема переводимости/непереводимости. Эквивалентность и адекватность перевода. Переводческие трансформации.
5	Изучение фонетических трудностей перевода, лексических трансформации при переводе, а также факторов их вызывающих и практическое им применение. Перевод акронимов, неологизмов, терминов. Верные и ложные друзья переводчика. Фразеологические аспекты перевода.
6	Компрессия в английском языке и ее передача в переводе. Изучение трудностей перевода, обусловленных различиями в грамматической системе родного и изучаемого языков. Трудности перевода обусловленные различным актуальным членением предложений в родном и изучаемом языках
7	Изучение передачи в переводе отклонений от литературной нормы языка. Изучение особенностей перевода текстов официально-делового стиля, научно-технических текстов, публицистических текстов, художественных текстов, кино- и видеоматериалов. Постредактирование.
8	Изучение особенностей и отдельных видов перевода, их классификаций в зависимости от типов переводимых текстов и специфических требований, предъявляемых к переводам каждого типа.

4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся и фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

4.1. Формы и методы текущего контроля успеваемости обучающихся и промежуточной аттестации.

4.1.1. В ходе реализации дисциплины «Теория перевода» используются следующие методы текущего контроля успеваемости обучающихся:

№	Тема и / или раздел	Методы текущего контроля успеваемости
1	Введение в теорию перевода.	Устный опрос
2	Связь науки о переводе с другими научными дисциплинами.	Презентация
3	История перевода и переводческой мысли.	Устный опрос
4	Основы общей теории перевода	Тестирование
5	Лексические аспекты перевода	Перевод
6	Грамматические аспекты перевода	Перевод
7	Стилистические аспекты перевода	Перевод
8	Специальные теории перевода	Презентация

4.2. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся

4.2.1. Типовые оценочные материалы

Устный опрос:

1. В чем выражается общественное предназначение перевода?
2. Перечислите основные требования, определяющие профессиональную пригодность переводчика.
3. Назовите виды языкового посредничества.
4. Перечислите виды переводческой деятельности.
5. Чем перевод в Древней Греции отличался от перевода в Древнем Риме?
6. Какая традиция перевода преобладала в Средние века?
7. Назовите наиболее переводимое произведение в истории мировой культуры.
8. Чем характеризуется классицистический этап в истории перевода?
9. С именем какого русского лингвиста связано становление теории перевода как науки?
10. Перечислите переводческие стратегии.
11. Назовите основной принцип выделения единиц перевода.
12. Какие виды переводческих трансформаций вы знаете?
13. Назовите виды информации в тексте.
14. С каким событием связано появление теории синхронного перевода?
15. Назовите виды понимания текста.

Примеры тестовых заданий (тема 4)

Сколько типов соответствий между единицами исходного и переводного языка вы знаете:

- а) три;
- б) два;
- в) один.

К какому типу трансформаций относится описательный перевод:

- а) простые;
- б) сложные.

«Ложные друзья переводчика» появляются в результате:

- а) межъязыковой интерференции;
- б) низкой квалификации переводчика;
- в) терминологической интерференции.

Корреспондирующие правила относятся к:

- а) грамматическим проблемам перевода;
- б) лексическим проблемам перевода;
- в) стилистическим проблемам перевода.

Пример текста на перевод (тема 5)

Выполните перевод текста и проанализируйте лексические трансформации, которые вы применили

Artistic, creative people can struggle to find careers that fit. When you're used to thinking out of the box it's easy to feel boxed in by traditional jobs. Good thing the world of work is broad enough to need your unique abilities. What follows are creative jobs in which you can develop and amazing and rewarding carrier. It can be argued that any job in business takes creativity, especially for problem solving. But there are certain careers in business that are truly based on imagination and ingenuity.

Темы презентаций:

Теория и практика технического перевода.
Военный перевод.

5. Оценочные материалы для промежуточной аттестации по дисциплине

5.1. Зачет/экзамен проводится с применением следующих методов (средств):

Экзамен проводится в устно-письменной форме по билетам по окончании 4 семестра. Билет содержит один теоретический вопрос и одно практическое задание.

5.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации.

<i>Компонент компетенции</i>	<i>Промежуточный/ключевой индикатор оценивания</i>	<i>Критерий оценивания</i>
------------------------------	--	----------------------------

УК-1.5	Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи.	Способен отличать факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности
УК-5.2	Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.	Способен демонстрировать уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения
ОПК-1.1	Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.	Способен адекватно анализировать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии
ОПК-1.2		Способен интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка
ОПК-3.1	Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	Способен интерпретировать коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
ОПК-6.1	Понимает принципы работы современных технологий	Способен понимать принципы работы современных технологий
ОПК-6.2		Способен использовать принципы работы современных технологий для решения задач профессиональной деятельности

Для оценки сформированности компетенций, знаний и умений, соответствующих данным компетенциям, используются контрольные вопросы и практические задания.

5.2. Типовые вопросы, выносимые на экзамен:

1. История перевода. Практические и теоретические проблемы современного переводоведения.
2. Перевод как процесс и результат переводческой деятельности. Составные части перевода.
3. Виды переводческой деятельности. Языковые особенности различных видов перевода. Понятие текстового стандарта.
4. Лингвистические модели перевода. Виды соответствий в переводе. Виды трансформаций. Компенсация.
5. Логические категории как единицы перевода. Структурно-трансформационная модель.
6. Семантико-ситуативная модель перевода. Типы и уровни переводческой эквивалентности.
7. Семиотические модели перевода. Прагматическая адаптация в переводе.
8. Психологические модели перевода. Речевые стереотипы и стратегии принятия решений. Уровни понимания в переводе.
9. Когнитивные модели в переводе. Принцип когнитивной дополнителности.
10. Грамматические и стилистические аспекты перевода. Средства передачи художественных образов.
11. Перевод как средство межкультурного общения. Проблема эквивалентности перевода, критерии и уровни эквивалентности в переводе.
12. Лингвоэтнический барьер. Несовпадение систем исходного и переводящего языков.
13. Перевод как текст. Исходный и переводной текст. Структура, семантика и потенциал воздействия.
14. Речевая норма. Языковая и речевая нормы как факторы регулятивного воздействия.
15. Виды содержания текста. Лексическая безэквивалентность и проблемы ее преодоления.
16. Понятие оптимального переводческого решения. Перебор вариантов перевода.
17. Устный последовательный перевод. Особенности и типы устного перевода.
18. Понятие последовательного перевода. Профессиональный и бытовой устный перевод.
19. Виды устного перевода. Двусторонний перевод, перевод под запись.
20. Понятие универсальной переводческой скорописи. Смысловые связи и предложения во фразе.

Практическое задание

Переведите текст, применяя лексические переводческие трансформации. Определите, какие это трансформации.

More than any other artist Vrubel was the inspiration to the avant-garde in Russia during the next twenty years. He might be termed the Russian Cezanne, for they share a number of characteristics: both artists bridge the centuries in their work, and not only the centuries, but the two visions which so radically divide the nineteenth century from the twentieth; 'modern art' from the art of Western Europe since the Renaissance and the birth of 'easel painting'. Like Cezanne, Vrubel met with little recognition during his lifetime; what little he had was almost entirely due to the vision and efforts of Savva Mamontov with whom he worked in the theatre, and in the Abramtsevo workshops, and for whom he executed almost his only paintings.

53.1. Оценка по

Расчет ТКУ (ТКУ – текущий контроль успеваемости)

Сумма всех коэффициентов по текущему контролю успеваемости - 0,6.

максимальное кол-во баллов за семестр по устному опросу (УО) = $100 \times 0,2 = 20$

максимальное кол-во баллов за семестр по тестированию = $100 \times 0,2 = 10$

максимальное кол-во баллов за семестр за презентацию = $100 \times 0,2 = 10$

максимальное количество баллов за перевод = $100 \times 0,2 = 20$

максимальная сумма баллов за семестр по ТКУ = $100 \times 0,6 = 60$

Расчет ПА (ПА – промежуточная аттестация) Зачёт

Коэффициент по промежуточной аттестации - 0,4

Максимальное кол-во баллов за семестр по ПА = $100 \times 0,4 = 40$

Оценочные средства	Коэффициент веса контрольной точки	Максимальное кол-во баллов за семестр	Показатели оценки	Критерии оценки
Устный опрос	• 0,2	• 20	• Корректность и полнота ответов	Все ответы полные, обоснованные, развернутые. По 1 баллу за правильный развернутый ответ на вопрос, максимальное количество баллов в семестр за устный ответ – 20 баллов.
Тестирование	0,1	10	процент правильных ответов на вопросы теста.	Менее 60% – 0 баллов; 61 - 75% – 6 баллов; 76 - 90% – 8 баллов; 91 - 100% – 10 баллов.
Перевод	0,2	20	• Корректность и полнота ответов	По 1 баллу за правильный развернутый ответ на вопрос, максимальное количество баллов в семестр – 20 баллов
Презентация	0,1	10	• соблюдение регламента (15 мин.); • характер источников (более трех источников); • подача материала (презентация); • отсутствие	Максимум 10 баллов за презентацию

			грамматических ошибок и ошибок в произношении ответы на вопросы (владение материалом).	
всего	0,6	60		
Экзамен			Экзамен проводится в устно-письменной форме по билетам. Билет содержит один теоретический вопрос и одно практическое задание.	Каждый вопрос оценивается в 20 баллов максимум.
Экзамен	0,4	40		
Дополнительное (компенсирующее) задание				максимальное кол-во баллов за семестр за дополнительное задание – 30 баллов

Итоговая балльная оценка по дисциплине по каждому семестру= Результат ТКУ + Результат ПА

Типовые оценочные средства для промежуточной аттестации

5.4. Шкала оценивания

Оценка результатов производится на основе балльно-рейтинговой системы (БРС).

Использование БРС осуществляется в соответствии с Приказом РАНХиГС №02-2531 от 12.12.2024 г "Об утверждении Положения о единой балльно-рейтинговой системе оценивания успеваемости студентов Академии и ее использовании при поведении текущей и промежуточной аттестации"

Схема расчетов доводится до сведения студентов на первом занятии по данной дисциплине, является составной частью рабочей программы дисциплины и содержит информацию по изучению дисциплины, указанную в Положении о балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в РАНХиГС. В соответствии с балльно-рейтинговой системой максимально-расчетное количество баллов за семестр составляет 100, из них в рамках дисциплины отводится:

60 баллов – на текущий контроль успеваемости;

40 баллов – на промежуточную аттестацию;

Формула расчета итоговой балльной оценки по дисциплине

Итоговая балльная оценка по дисциплине = Результат ТКУ + Результат ПА

В случае если студент в течение семестра не набирает минимальное число баллов, необходимое для сдачи промежуточной аттестации, то он может заработать дополнительные баллы, отработав соответствующие разделы дисциплины, получив от преподавателя компенсирующие задания.

В случае получения на промежуточной аттестации неудовлетворительной оценки студенту

предоставляется право повторной аттестации в срок, установленный для ликвидации академической задолженности по итогам соответствующей сессии. Студент, набравший в течение семестра сумму баллов, достаточную для получения оценки "зачтено" и "удовлетворительно" (55 баллов) может получить оценку без прохождения промежуточной аттестации. В таком случае студент обязан выразить свое согласие на получение оценки без прохождения промежуточной аттестации. Студент вправе отозвать свое согласие на получение оценки без прохождения промежуточной аттестации не более одного раза и не позднее, чем за один день до начала промежуточной аттестации. Если студент хочет получить более высокую оценку, он должен пройти промежуточную аттестацию. Студент имеет право выразить свое согласие на получение оценки без прохождения промежуточной аттестации и отозвать соответствующее согласие только в период после получения баллов за все контрольные точки в рамках текущего контроля успеваемости и не позднее 1 (одного) рабочего дня до даты начала промежуточной аттестации по дисциплине.

Перевод балльных оценок в академические отметки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно»:

- «Отлично» (A, B) - от 85 до 100 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

- «Хорошо» (C, D) - от 65 до 84 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

- «Удовлетворительно» (E) - от 55 до 64 баллов – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.

- «Неудовлетворительно» (F) - менее 54 баллов - теоретическое содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к существенному повышению качества выполнения учебных заданий.

Система перевода итоговой балльной оценки в традиционную и бинарную новому приказу РАНХиГС
таблица

Итоговая балльная оценка по БРС РАНХиГС	Традиционная система	Бинарная система
95-100	Отлично	
85-94		

75-84	Хорошо	зачтено
65-74		
55-64	Удовлетворительно	не зачтено
0-54	Неудовлетворительно	

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Рабочей программой дисциплины предусмотрены следующие виды аудиторных занятий: лекции, практические занятия. На лекциях рассматриваются наиболее сложный материал дисциплины. Лекция сопровождается презентациями, компьютерными текстами лекции, что позволяет студенту самостоятельно работать над повторением и закреплением лекционного материала. Для этого студенту должно быть предоставлено право самостоятельно работать в компьютерных классах в сети Интернет.

Практические занятия предназначены для самостоятельной работы студентов по решению конкретных задач изучения дисциплины. Каждое практическое занятие сопровождается домашними заданиями, выдаваемыми студентам для решения внеаудиторное время.

С целью контроля сформированности компетенций разработан фонд контрольных заданий. Его использование позволяет реализовать балльно-рейтинговую оценку, определенную приказом № 306 от 6.09.2019 «О применении балльно-рейтинговой системы оценки знаний студентов».

Для активизации работы студентов во время контактной работы с преподавателем отдельные занятия проводятся в интерактивной форме. В основном интерактивная форма занятий обеспечивается при проведении занятий в компьютерном классе. Интерактивная форма обеспечивается наличием разработанных файлов с заданиями, наличием контрольных вопросов, возможностью доступа к системе дистанционного обучения, а также к тестеру.

Для работы с печатными и электронными ресурсами СЗИУ имеется возможность доступа к электронным ресурсам. Организация работы студентов с электронной библиотекой указана на сайте института (странице сайта – «Научная библиотека»).

Методические рекомендации по самостоятельной работе

Положение об организации самостоятельной работы студентов федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (в ред. приказа РАНХиГС от 11.05.2016 г. № 01-2211). — URL: http://www.ranepa.ru/images/docs/prikazy-ranhigs/Pologenie_o_samostoyatelnoi_rabote.pdf.

Характеристика самостоятельных работ:

Самостоятельная работа по развитию академических языковых навыков предусматривает разнообразные виды работы, а также подготовку к промежуточному тестированию и к экзамену.

В ходе самостоятельной работы проверяются навыки:

- оперирования лингвистическими терминами и понятиями; использование их в изучении иностранных языков и в переводческой практике;
- умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;

- умение ориентироваться в основных понятиях, категориях и методах изучаемой науки, а также в дискуссионных вопросах данной области языкознания;
- умение анализировать морфологический состав слова и определять тип и способ словообразования;
- умение выделять и классифицировать значения слова, а также правильно определять значения слов по контексту;
- умение определять виды фразеологизмов;
- умение определять виды синонимов, антонимов, омонимов, архаизмов, неологизмов;
- умение грамотно работать со словарями различного типа;
- умение применять знания по лексикологии при анализе лингвистических явлений и самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над конкретным языковым материалом;

Текущий контроль осуществляется учетом посещения лекционных и семинарских занятий, выступлений студента с докладами на семинарах, участия в интерактивном опросе и дискуссии, успешном выполнении контрольных работ, предусмотренных рабочей программой.

7. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

7.1. Основная литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Издание 6. – URSS, 2021.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: Лениздат, 2010.
3. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М. Аудитория, 2019.

7.2. Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб: Академия, 2007
2. Латышев Л. К. Технология перевода. М.:Академия, 2005.
3. Семенов А.Л. Основные положения общей теории перевода. М.: Изд-во РУДН, 2005.
4. Верещагин П. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. СПб., 2006.
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 2006.
6. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М., 2008.
7. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М. 2002
8. Левицкий Ю.А. Лингвистика текста. М, 2006.
9. Мирам Г.Э. Основы перевода. Киев, 2002.
10. Пиввуева Ю.В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода М., 2006.

7.3. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

1. Положение об организации самостоятельной работы студентов федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (в ред. приказа РАНХиГС от 11.05.2016 г. № 01-2211);
2. Положение о курсовой работе (проекте) выполняемой студентами федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (в ред. приказа РАНХиГС от 11.05.2016 г. № 01-2211)

7.4. Словари

1. Trappes-Lomax, Hugh. Oxford Learner's Wordfinder Dictionary. – Oxford: Oxford university press, 1997.

7.5. Нормативные правовые документы.

Не используются

7.6. Интернет-ресурсы.

СЗИУ располагает доступом через сайт научной библиотеки <http://nwapa.spb.ru/> к следующим подписным электронным ресурсам:

Русскоязычные ресурсы

- *Электронные учебники* электронно - библиотечной системы (ЭБС) «Айбукс»

- *Электронные учебники* электронно – библиотечной системы (ЭБС) «Лань»

1. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский – Режим доступа: http://zhurnal.lib.ru/w/wagarow_a_s/breusdoc.shtml

2. Казакова Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты) - Режим доступа: <http://www.promond.ru/library.php?clause=02>

3. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика - Режим доступа: <http://www.library.ru/help/docs/n11466/krupnov.htm>

4. Материалы международной конференции по компьютерной лингвистике - Режим доступа: <http://www.dialog-21.ru/dialog/materials/html/61.htm>

5. Паршин А.В. Теория и практика перевода - Режим доступа: <http://lib.rus.ec/b/213435>

6. Электронная библиотека Гуммер. Лингвистика. Филология. Языкознание. - Режим доступа: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Article/Bern_AngIm.php

7.7. Иные источники.

Не используются.

8. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

Часть практических занятий проводится в компьютерном классе. Учебная дисциплина включает использование программного обеспечения Microsoft PowerPoint для подготовки графических иллюстраций.

Методы обучения с использованием информационных технологий (компьютерное тестирование, демонстрация мультимедийных материалов).

Интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы, системы аудио и видео конференций, онлайн энциклопедии, справочники, библиотеки, электронные учебные и учебно-методические материалы).

Система дистанционного обучения Moodle.